ENGLISH FROM MOTION PICTURES

朱 晨/主编

# 英美经典电影名篇名句赏析

卡通篇

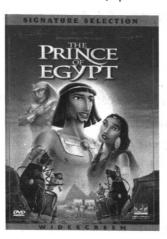
(配MP3光盘一张)

### 听听说说练口语

# 英美经典电影 名篇名句赏析

卡通篇

主编朱晨 编者王红曾庆芳 陈崔珏





東季大學 出版社

#### 图书在版编目(CIP)数据

英美经典电影名篇名句赏析-卡通篇/朱晨主编.

一上海:东华大学出版社,2005.10 ISBN 7-81038-947-5

I.英... II.朱... 斯.英语─对照读物,电影对白─英、汉 IV. H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 119084 号

#### 英美经典电影名篇名句赏析一卡通篇

朱 晨 主編

东华大学出版社出版 上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷 开本:787×1092 1/32 印张:6.5 字数:141 千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

印数:0 001-6 000

ISBN 7-81038-947-5/H · 224

定价:18.00元(书+mp3光盘一张)

(本套书共4册,总定价72.00元)

## 前言

电影是一门综合艺术:它集视觉、听觉于一身,融文学、戏剧、摄影为一体,它是艺术创作与商业运转的有机结合。因此,虽然只有百年的历史,电影对人类文化生活的深刻影响,却是从它诞生那一天起就开始了。有些电影,不管过了多少年,都会留在记忆当中,不可磨灭;那些经典的台词,更是成为脍炙人口的名段。

另一方面,电影可以用镜头来反映一个国家,一个社会的生活。人物的形形色色,这个世界的林林总总无不可以通过电影来表述。这对于语言学习者来说,了解一个国家的语言文化背景就多了一个生动有趣的途径。而且学习语言本身也可以因为看电影而不那么枯燥乏味。许多学习者和爱好者选择模仿和背诵电影台词来达到提高语言的表达能力。实际上这是很多有多年教学经验的老师都推荐的一种非常有效的方法。

但是现在面对不断涌进的好莱坞大片和外面花花绿绿的盗版影碟,想通过看电影来学习英语的人会觉得眼花缭乱,无从下手。本套丛书精选了十六部电影,按照四个不同

的主题分为四个单元:师生情谊篇、成长篇、浪漫爱情篇和卡通篇。每部电影都有简单的中英文剧情简介,并精挑细选出十幕对白,英文台词同时配有中文翻译,每幕后面都有生词讲解和注释,便于学习。另外,本书配套出版的 mp3 光盘有相应的电影原声录音,更加方便学习者精听和模仿。

优秀的电影有无数,而本套书中的选择只是瀚海一粟。 我们的努力旨在为大家提供一种尝试,希望能为英语学习者 带来一些新鲜的、实用的材料。本书所提供的译文只供参 考。在编译过程中,外国专家 Everett Robinson 为我们提供 了帮助,王红、曾庆芳、陈崔珏、李梅、吴玉红、喻嘉、刘国庆和 薛冰雷等人也参与了本书的编译与文字输入等工作,在此一 并表示感谢。

由于水平有限,不足之处还请各位读者指正。

编 者 2005 年 12 月于上海

#### CONTENTS

## 目 录

Unit One Ant Z /1

(蚁哥正传)

**Unit Two Finding Nemo** /53

(寻找尼莫/海底总动员)(2003)

Unit Three Atlantis The Lost Empire /111

(亚特兰蒂斯: 失落的的帝国)

Unit Four The Prince of Egypt /161

(埃及王子)





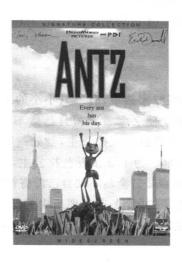
(蚁哥正传)

#### 经典台词:

I've always had these abandonment issues which plague me.

He's been putting me in touch with my inner maggot, which is helping me a great deal.

And, you know, I finally feel like I've found my place.



#### Gist

In an anthill with millions of inhabitants, Z 4195 is a worker ant. Feeling insignificant in a conformity system, he accidentally meets beautiful Princess Bala, who has a similar problem on the other end of the social scale. In order to get the attention of Princess Barla, Z switches sides with his soldier friend. Little does Z know that he will be sent to battle and start the adventure of his life: leaving the oppressive system by heading for Insectopia, an ideal place where food paves the streets. Z struggles to get Princess Barla, defeat the evil general and find his identity. Themes of individuality run rampant.

#### 内容简介

**在庞大**的蚂蚁家族中,有一只小小的工蚁 Z 4195。蚁国森严的等级制度使 Z 常常觉得自己微不足道。一次偶然的机会,他遇上了美丽的芭拉公主,身处蚁国社会顶层的芭拉有着同样的烦恼。为了能接近芭拉公主,Z 同好朋友调换了岗位,去接受检阅。Z 全然不知自己即将被送上战场,开始他的历险。他离开蚁国,去寻找理想中的昆虫乌托邦,千方百计赢得了公主的芳心,战胜了邪恶的将军,最终 Z 找到了自己的位置。

**十** 通 篇 (70)



[1'50"]

(Z Narrating) All my life, I've lived and worked in the big city, which, now that I think of it, is kind of a problem, since I always feel uncomfortable around crowds. I mean it. I have this fear of enclosed spaces. I — I — I... Everything makes me feel trapped all the time. You know, I always tell myself there's gotta be something better out there. But maybe I — maybe I think too much. I — I — I think everything must go back to the fact that I had very anxious childhood. You know, my mother never had time for me. You know, when you're the middle child in a family of 5 million, you don't get any attention. I mean, how is it possible? And — And I've always had these abandonment issues which plague me. My father was — was basically a drone like I've said. And you know, the guy flew away when I was just a

<sup>●</sup> enclosed [ɪn'kləʊzd] adj. 被困住的,被附上的

<sup>●</sup> trapped [træpt] adj. 捕集的,捕获的,被困的

abandonment [ə¹bændənmənt] n. 抛弃

<sup>●</sup> plague [pleig] v. 困扰,折磨

<sup>●</sup> drone [drəun] n. 配种蚁





(2独白)我自小生活在大城市里,这对我而言,是个问题。因为我在人多的地方总觉得不舒服,我对封闭的空间有种恐惧感,像是陷入困境。我总觉得外面的世界更美好,也许是我想得太多了。我认为,这一切是由我的不幸的童年所造成的。我妈妈从来没有时间照顾我,因为我有五百万个兄弟姐妹,她根本不可能特别留意我。她怎么可能呢?这种被遗弃的感觉时刻困扰着我。我爸爸是只配种蚁,在我还是条幼虫时,他就走了。

5

larva<sup>1</sup>. And my job, don't get me started on, because it really annoys me. I - I was not cut out to be a worker. I'll tell you right now. I - I - I feel physically inadequate. My whole life, I've never been able to lift more than ten times my own body weight. And, when you get down to it, handling dirt is, you know... (Shoulders) is not my idea of rewarding career. It's this whole gung ho<sup>1</sup>, superorganism<sup>1</sup> thing that...that, you know, I can't get. I try, but I don't get it. I mean... What is it? I'm supposed to do everything for the colony. And — And what about my needs? What about me? I've gotta believe there's someplace out there that's better than this. Otherwise, I would just curl up in a larval position and weep. (Sighs) The whole system makes me feel (Exhales) insignificant.

<sup>●</sup> larva [ˈlɑːvə] n. 幼虫

<sup>●</sup> inadequate [ɪnˈædɪkwɪt] adj. 不充分的,不适当的

<sup>●</sup> rewarding [rɪˈwɔːdɪŋ] adj. 有报酬的,有价值的,有益的

<sup>●</sup> gung ho n. 同心协力,合作

<sup>●</sup> superorganism [ˌsjuːpə'ɔ:ənɪzəm] n. 超个体

colony ['kɒlənɪ] n. 殖民地,(聚居的)一群同业,一批同行,(生物)群体

<sup>●</sup> larval ['lɑ:vəl] adj. 幼虫的,幼虫状态的

<sup>●</sup> exhale [eks'heɪl] v. 呼气,发出,发散



说起我的工作,唉,就别提了,实在是烦透了,我不是做工 蚁的料,我体力跟不上,我从来没有搬过比自己重十倍的 东西。搬泥,(耸了耸肩)根本不会让我有任何成就感。我 根本就弄不明白,什么"超级无敌生物",我们得事事为整 个群体着想,可是谁会想到我的需要呢?我相信外面一定 有更好的地方,如果没有的话,我宁愿自己永远是条幼虫。 (叹气)整个制度让我觉得自己(吐出一口气)毫不重要。





[2'15"]

Z: Okay. I've got to keep a positive attitude. A good attitude, even though I'm utterly insignificant. I'm — I'm insignificant, um, but with attitude. (Coughs)

Azteca: Oh, sorry. Z. (Chuckles) I didn't see ya.

Z: Great. Azteca. It's working already. I'm so meaningless, I'm invisible. (Grunts<sup>1</sup>)

Azteca: (Laughs) Now, you're getting it. After all, it's not about you. It's about us — the team. It's about...this.

Z: Uh, a giant hole in the ground?

Foreman: Okay, people. Are we feeling good?

All: Yeah.

Z: Yeah.

Foreman: Great. Now, R-1734 through Z-7829, you guys are on wrecking ball.

<sup>●</sup> positive ['pozətɪv] adj. 积极的

<sup>●</sup> attitude ['ætɪtjuːd] n. 态度

<sup>●</sup> utterly ['ʌtəlɪ] adv. 完全地

<sup>●</sup> grunt [grʌnt] vi. 作呼噜声,(表示烦恼、反对、疲劳、轻蔑等)发哼声

wrecking ['rekin] adj. 破坏的,拆毁的

 $\mathbf{Z}_{:}$ 我要积极点,虽然我毫不重要,但我态度积极(咳

嗽)。

艾塔嘉:哦,对不起,(咯咯笑) 我没看到你。

 $\mathbf{Z}$ : 不要紧,艾塔嘉,这就验证了一切,我毫无作用,如

同隐形 (咕咕哝哝)。

艾塔嘉:(哈哈笑)你终于明白了,毕竟,个人并不重要,重

要的是大家,整个群体,重要的是……这个。

一个地底下的大窟窿?  $\mathbf{Z}_{:}$ 

Ι 头:好了,各位,准备好了吗?

大 家:好了。

 $\mathbf{Z}_{:}$ 好了。

I 头: 好极了。工号 R-1734 至 Z-7829,组成球,准备捣 毁障碍。

Azteca: You got it.

 $Z_{:}$  Swell<sup> $\bullet$ </sup>. You got it.

Foreman: All right. Swing time. Let's get physical. I love this job.

Z: Now, remember, Azteca, "Be the ball". That's the main thing. Now, remember that. You know, gotta be one with the ball.

Azteca: Would you cut it out already? Jeez. I love my work. And you, well — You think too much.

Come on, Z. Help us build a bigger, better colony. And, for cryin' out loud, try to be happy about it.

Z: Sure, you know. I mean, why — why — How could I possibly be unhappy being a piece of construction equipment<sup>®</sup>?

Foreman: Okay, workers, remember.

Ant A: Here it comes.

Foreman: Be the ball.

Ant A: Oh.

Foreman: Let the energy flow through you.

<sup>●</sup> swell [swel] adj. [非正式用语] 非常好的,精彩的

❷ swing [swin] v. 摆动,回转

<sup>●</sup> cut it out 停止(做某事),住口

<sup>●</sup> equipment [ɪ'kwɪpmənt] n. 设备

艾塔嘉:收到。

很好,收到。  $\mathbf{Z}$ :

家:好了,准备好摇摆撞击,各就各位!我喜欢这样 ¥ 的活。

艾塔嘉,记住,"组成球",这是最重要的,一定要记  $\mathbf{Z}$ : 住,成为球的一部分。

艾诺嘉:别说啦! Z,我很喜欢自己的工作。而你呢,你实 在是想得太多了。来吧,让我们一起来创造更大 更好的国家。一会儿喊口号时开心点儿!

当然会! 让我做件建筑设施,怎么可能不开心呢?  $\mathbf{Z}$ :

Т 头:好了,各位,记住。

蚊:来吧! 뗈

Т 头:组成球。

岨 **蚁**:哦!

T 头:释放全部能量。 Z: Grin and bear it<sup>1</sup>. This is — This is for the colony. Oh. (All yelling) Ow! This is — This is just a lawsuit<sup>1</sup> waiting to happen.

All: Hang on! Here we go! Faster! Harder!

Z: Did I happen to mention that heights make me nauseous.

Ant A: No.

All: This is a ball. (Yelling. Indistinct)

Z: Hey! (Gagging<sup>1</sup>)

Azteca: Oh, Z.

Z: Yes. Yes. I understand. I dropped the ball.



[2'25"]

Barman: Two aphid beers.

Z: Why'd I have to be born a worker? You soldiers get all the glory, plus you get to go out in the world. You know, you meet interesting insects. You get to kill them.

Weaver: Yeah. But you get to spend all day with those beautiful worker girls.

<sup>●</sup> grin and bear it 逆来顺受

<sup>●</sup> lawsuit ['lossut;-sjut] n. 诉讼(尤指非刑事案件)

<sup>●</sup> nauseous ['nɔ:zɪəs] adj. 令人恶心的

<sup>●</sup> gag [gæg] v. 塞物于……的口中,使窒息,插科打诨

<sup>●</sup> aphid ['eɪfɪd] n. 蚜虫